

「我們版本」的歌劇魅影

Our Version of *The Phantom of the Opera*



製作人:士林高商進修部 305

美工:黃馨瑩

道具製作:蔡明宏

舞台助理:謝亞晴

指導老師:黃斌峰

Act I

Act I, The managers Richard Firmin and Gilles André, are standing on the stage.

(第一幕：經理 Richard Firmin 與 Gilles André 正站在講台上。)

Richard Firmin: Today is the opening of our opera house. I'm so excited!

(Firmin 經理：今天我們歌劇院的開幕，我好興奮!)

Gilles André: Me too!

(André 經理：我也是!)

(Suddenly, the phantom shows up on the stage!)

(突然，魅影出現在舞臺上!)

The Phantom: What do you think you are doing? This is MY opera house!

(魅影：你們以為你們在幹嘛？這是「我的」歌劇院!)

Gilles André: Calm down, Mr. Phantom! I'm sure we can work something out!

(André 經理：冷靜一下，魅影先生！我確信我們能想出辦法!)

Richard Firmin: I agree! First, I'd like to let you know that we respect you! We also acknowledge the truth that you got here earlier than we did!

(Firmin 經理：我同意！首先，我想讓你知道，我們尊重你！我們也承認你比我們先來到這裡的事實!)

The Phantom: Now, you're talking!

(魅影：這才像句人話!)

Gilles André: However, we hope you can understand that we spent a great fortune on this opera house!

(André 經理：然而，請你明白，我們花了一大筆錢(a (great) fortune)在這間歌劇院上!)

The Phantom: So... do you mean that I mean nothing to you, just because I'm a monster?

(魅影：所以...你是說，我對你們毫不重要(mean nothing to you)，只因為我是一個怪物?)

Richard Firmin: No! No! I just said that we completely respect you! You are no monster to us at all!

(Firmin 經理：不...不...我剛剛說過，我們完全尊重你！你對我們根本不是怪物!)

Gilles André: I have an idea! Why don't you walk around the opera house, and then tell us what you think of it?

(André 經理：我有個點子！要不要您現在繞著歌劇院走一圈，然後告訴我們您的觀感?)

Richard Firmin: Then we will completely respect your opinion!

(Firmin 經理：而我們將完全尊重您的意見!)

The Phantom: I think that will do. We've got a deal!

(魅影：我想行得通。我們已達成協議!)



作品提供：江宜霖、陳可恩、張亦銘、鄭丞秦、巫承霖

Act II

Act II: The Phantom is rowing the boat to take Christine to his cellar.

(第二幕：魅影划著船，把克莉絲汀帶至他的地窖)

The Phantom: This is where I have been living since my childhood.

(魅影：這就是我從小一直居住的地方。)

Christine: (Look around) I can't believe that you have been living here for so many years!

(克莉絲汀：(四下環顧)我真不敢相信這許多年來，你一直住在這!)

The Phantom: Here, I've read a variety of books, and I've also taught myself to sing. When I laid my eyes on you for the first time, Christine, I knew you would become a star.

(魅影：在這裡，我閱讀各種的書籍，我也教會自己歌唱。當我第一次看到你，克莉絲汀，我就知道你將會成為一位明星!)

Christine: Really?

(克莉絲汀：真的嗎?)

The Phantom: I've been loving you so long, Christine! That's why I've been teaching you how to sing!

(魅影：我一直以來都愛著妳，克莉絲汀！那也是為何我一直教妳歌唱!)

Christine: I sincerely thank you for your teaching, but I must say that I don't love you!

(克莉絲汀：我真誠地感謝你的教導，但我得說我並不愛你!)

The Phantom: I can't believe you said that!

(魅影：我真不敢相信你這樣說!)

Christine: Look, you're my mentor, and a dear friend of mine. But that's not love!

(克莉絲汀：請注意，你是我的導師，我一個親愛的朋友。但那並不是愛!)

The Phantom: Is it because of my looks?

(魅影：難道是因為我的外表?)

Christine: No, you misunderstand me! If I cared about your appearance, I wouldn't come here with you!

(克莉絲汀：不...你誤解了！如果我在意你的外表，我就不會和你到這裡來!)

The Phantom: No...Christine...I...

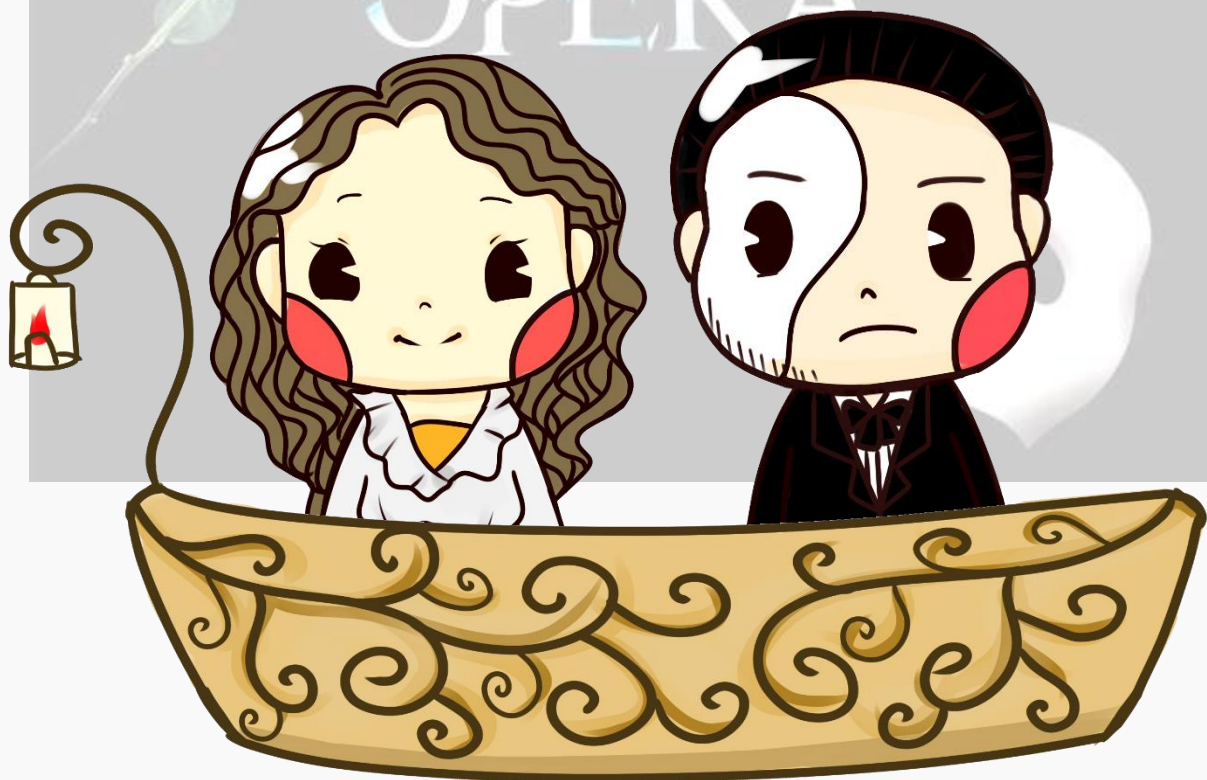
(魅影：不...克莉絲汀...我...)

Christine: Please understand, Mr. Phantom, today I came to here, because I have to tell you that you're always my best friend, an important man of my life, though you will not be my lover!

(克莉絲汀：請注意，魅影先生，今天我來到這裡，因為我要告訴你，你永遠是我最好的朋友，一個我生命中最重要的人，雖然你不會是我的愛人!)

The Phantom: I think... I can live with that!

(魅影：我想...我可以接受!)



作品提供：黃品瑜、嚴芊琇、張鈺珍、張瓏文、張宸瑜

Act III

Act III : Viscount Raoul is inviting Christine to dinner.

(第三幕：拉爾子爵邀約克莉絲汀去吃晚餐。)

Raoul: I know there is a good restaurant. Let's go there tonight!

(拉爾子爵：我知道有間很棒的餐廳，今晚我們去吃吧！)

Christine: I think that is not a good idea!

(克莉絲汀：我想這不是個好主意!)

Raoul: I'm taking you to dinner tonight, Christine, and that's final!

(拉爾子爵：我今晚帶你去吃晚餐，克莉絲汀，就這樣決定!)

Christine: And I just said, "No!"

(克莉絲汀：而我剛剛說：「不！」)

The Phantom all of a sudden pops up!

(魅影突然出現!)

Phantom: Dude, you have to understand that when a lady says no, she means it!

(魅影：老兄，你得明白當一位女士說不的時候，他是認真的!)

Raoul: OK! it's my fault! I'm apologize, Christine!

(拉爾子爵：好的，我的錯！我道歉，克莉絲汀!)



Christine: I hope you know why you are at fault.

(克莉絲汀：我希望你明白為何你有錯。)

Raoul: I should have respected you!

(拉爾子爵：我應該尊重你!)

Christine: All men are created equal. I respect you as much as I respect the Phantom.

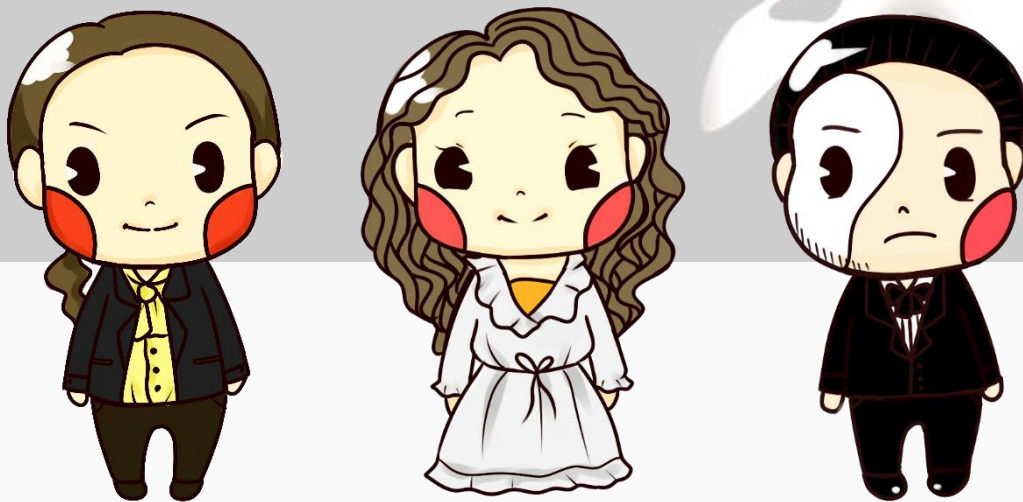
(克莉絲汀：每個人都是平等的。我尊重魅影先生，就像我尊重你一樣。)

The Phantom: You might be a viscount, but it doesn't mean that you can do whatever you want.

(魅影：你或許是位子爵，但這不代表你可以做任何你想做的事。)

Raoul: That's right! You both have enlightened me!

(拉爾子爵：你說得對！你開導了我!)



作品提供：戴震、張詠棻、陳俞璇、陳佳好、蕭灃年

The Phantom of the Opera

In sleep he came to me. In dreams he came.

(在睡夢時他來到我身前。在夢中他到來)

That voice which is so marvelous

(如此美妙的聲音)

And lead me on and on

(不斷引導我向前)

I can't be dreaming now

(我現在必定不是在作夢)

For now I'm convinced

(因為我確信)

The phantom of the opera is so amazing

(歌劇魅影如此令人驚艷)

Inside my mind

(在我心中)

Sing once again with me, our strange duet

(再次與我合唱吧，我們這對奇異的二重唱。)

You are my disciple, someone I care for.

(妳是我的門生，我關懷的人)

The
PHANTOM
of the
OPERA



Though I look so different, and a deformed face

(雖然我看起來不同，一張畸形的臉)

The phantom of the opera is there, to guide you.

(歌劇魅影在那裡，引導著妳。)

I love you as a brother

(我如同一位兄長般地愛著妳)

My inspiration

(我的靈感)

I am the mask you wear,

(我便是妳穿戴的面具)

It's me they hear.

(他們聽見的其實是我)

Your/my spirit and your/my voice in one combined

(妳的/我的精神 和 妳的/我的聲音，合而為一)

The phantom of the opera is there

(歌劇魅影就在那裡)

Ready to come out

(準備好要出來)

In your small world, you always knew

The
PHANTOM
of the
OPERA



(在妳小小的世界裡，妳一直都知道)

The man who had a scarred face

(一個有著一張傷疤臉的男人)

Is not a monster

(根本不是怪物)

And in the crazy world

(在這個瘋狂的世界裡)

Where people are prejudiced

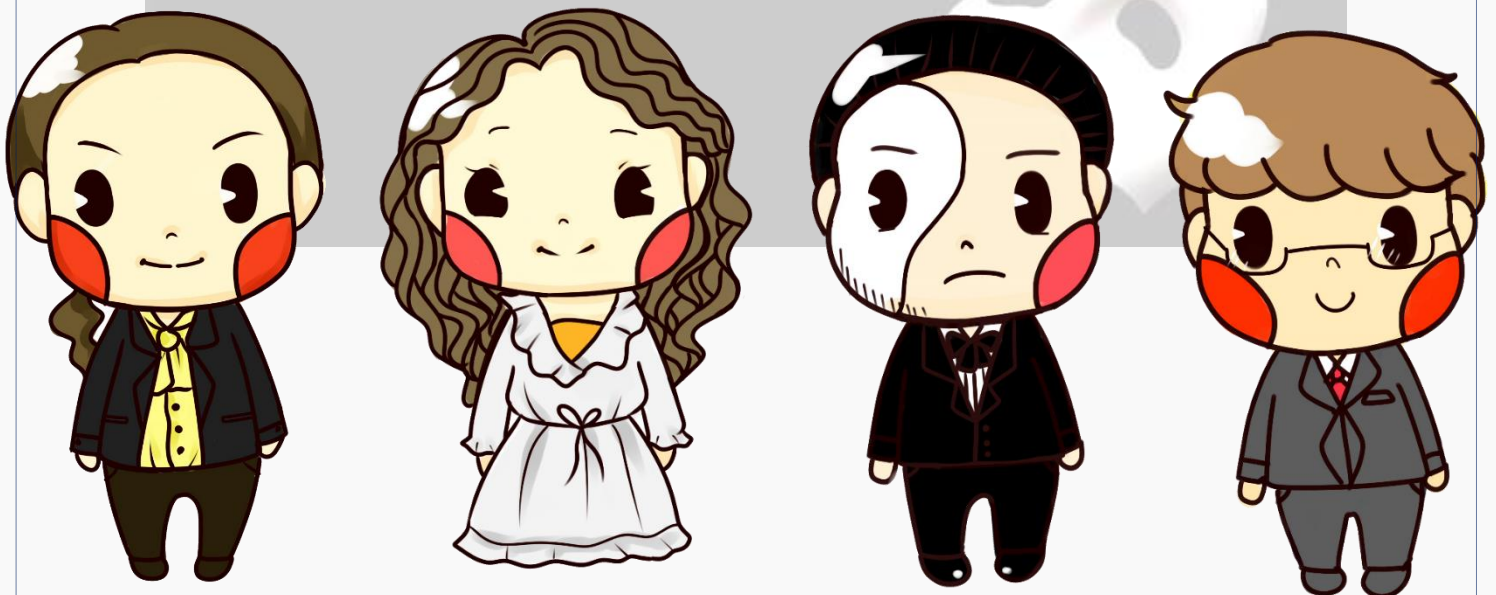
(人們都存有偏見)

The phantom of the opera is still there

(歌劇魅影仍在那裏)

Sing with us

(與我們歌唱)



作品提供：古尚賢、李詠馨、黃馨瑩、林雅娟、李崇文